

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 52 (1979)

Heft: 1: Winterthur

Artikel: Der Burgenkranz = Une couronne de châteaux = La corona di castelli = The ring of castles

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-774879>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Der Burgenkranz

1 Im Süden: Die Kyburg, grösste Burganlage der Ostschweiz, war Sitz der Grafen, die die Stadt Winterthur gründeten, später der Habsburger, die hier eine Zeitlang die Reichleutodien verwahrten. Seit dem 15. Jahrhundert zürcherischer Landvogteisitz, 1917 in den Besitz des Kantons Zürich übergegangen und nun öffentlich zugänglich: täglich ausser Montag 9–12 und 13–17 Uhr (1. November bis Ende Februar bis 16 Uhr)

2 Im Osten: Schloss Hegi, eine ehemalige Wasserburg, in der die Stadt Winterthur ihre Jugendherberge einrichtete. Das Schloss mit der historischen Sammlung ist zugänglich von März bis Oktober am Dienstag, Mittwoch, Donnerstag und Samstag 14–17 Uhr; sonntags 10–12 und 14–17 Uhr

3 Im Westen: Schloss Wülflingen, ein Herrnsitz aus dem 17. Jahrhundert, der um die Jahrhundertwende beinahe nach Amerika verkauft worden wäre, gehört heute der Stadt Winterthur und beherbergt ein renommieretes Restaurant. Eine Reihe prachtvoller Zimmer mit Täfelungen, Kassettendecken, Malereien und Turmöfen aus alten Winterthurer und Zürcher Herrschaftshäusern ist hier eingebaut worden. Die Turmruine der Burg Alt-Wülflingen liegt auf einem Hügel südwestlich des Dorfes



1 Au sud: Le château de Kibourg est le plus grand de Suisse orientale. Il était la résidence des comtes qui fondèrent la ville de Winterthur, et plus tard celle des Habsbourg, qui y abritèrent pendant quelque temps les joyaux impériaux. Résidence des baillis zurichois depuis le XV^e siècle, il est devenu propriété du canton de Zurich en 1917 et peut maintenant être visité tous les jours, sauf lundi, de 9 à 12 et de 13 à 17 heures (du 1^{er} novembre à fin février jusqu'à 16 heures)

2 A l'est: Château de Hegi, autrefois entouré d'eau, où la Ville de Winterthur a aménagé ses auberges de jeunesse. Le château, avec ses collections historiques, est ouvert de mars à octobre le mardi, mercredi, jeudi et samedi de 14 à 17 heures, et le dimanche de 10 à 12 et de 14 à 17 heures

3 A l'ouest: Le château Wülflingen, résidence du XVII^e siècle qui faillit vers 1900 être vendue à des Américains, appartient aujourd'hui à la Ville de Winterthur et abrite un restaurant réputé. On y a disposé une suite de magnifiques salles avec boiseries, plafonds à caissons, peintures et hauts poêles de faïence provenant d'anciennes demeures de Winterthur et Zurich. La tour en ruine du château fort d'Alt-Wülflingen est située sur une colline au sud-ouest du village

1 A sud: Il castello di Kyburg, principale complesso di fortificazioni della Svizzera orientale, era sede dei conti che fondarono la città di Winterthur e più tardi degli Absburgo che vi conservarono per un certo periodo i tesori del regno. Dal XV secolo sede del landfogto di Zurigo, il castello è divenuto proprietà del cantone di Zurigo nel 1917 e aperto al pubblico: aperto tutti i giorni, salvo il lunedì, dalle 9 alle 12 e dalle 13 alle 17 (dal 1^o novembre alla fine di febbraio fino alle ore 16)

2 A est: Il castello di Hegi, un tempo circondato da un fossato, ospita ora l'ostello della gioventù della città di Winterthur. Il castello e la sua collezione di oggetti storici sono aperti al pubblico da marzo fino a ottobre nei giorni di martedì, mercoledì, giovedì e sabato dalle 14 alle 17; domenica 10–12 e 14–17

3 A ovest: Il castello di Wülflingen, una residenza di campagna del secolo XVII, per poco non fu venduto e trasportato in America all'inizio del nostro secolo; oggi è di proprietà della città di Winterthur e ospita un celebre ristorante. Nell'edificio è stata sistemata una serie di stupende sale con rivestimenti, soffitti a cassettoni, dipinti e stufe a torre provenienti da vecchie case signorili di Winterthur e di Zurigo. Le rovine della torre del castello di Alt-Wülflingen sorgono su una collina a sud-ovest del villaggio

1 To the south: Kyburg, the largest castle complex in Eastern Switzerland, was the home of the counts who founded the town of Winterthur, and later of the Habsburgs, who kept the imperial jewels here for a time. From the 15th century onwards it was the seat of the high bailiff of Zurich, in 1917 it passed into the hands of the Canton of Zurich and is now accessible to the public (9 a. m. to 12 noon and 1 to 5 p. m. daily, Mondays excepted; from November 1 till the end of February only till 4 p. m.)

2 To the east: Hegi Castle, once surrounded by water, where the town of Winterthur has now installed a youth hostel. The castle proper and its historical collection are accessible from March to October from 2 to 5 p. m. on Tuesdays, Wednesdays, Thursdays and Saturdays and from 10 a. m. to 12 noon and 2 to 5 p. m. on Sundays

3 To the west: Wülflingen Castle, a 17th-century mansion, was nearly sold for removal to America early this century but now belongs to the town of Winterthur and has a highly esteemed restaurant within its walls. Numbers of fine old rooms with panelling, coffered ceilings, paintings and tiled stoves from stately homes in the Winterthur and Zurich areas have been reconstructed here. The ruined tower of the old castle of Wülflingen still stands on a hill to the south-west of the village



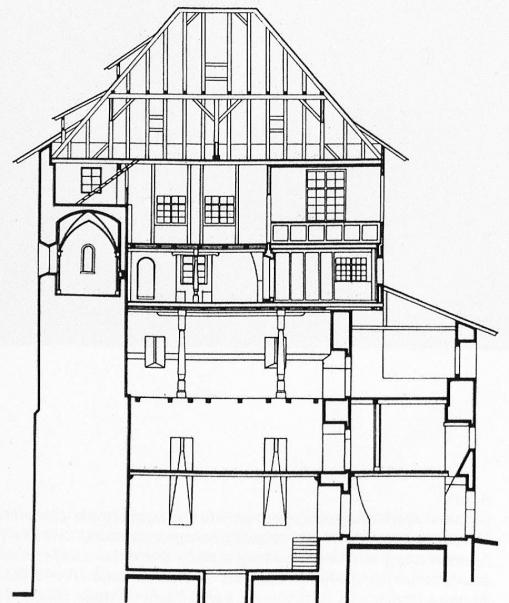
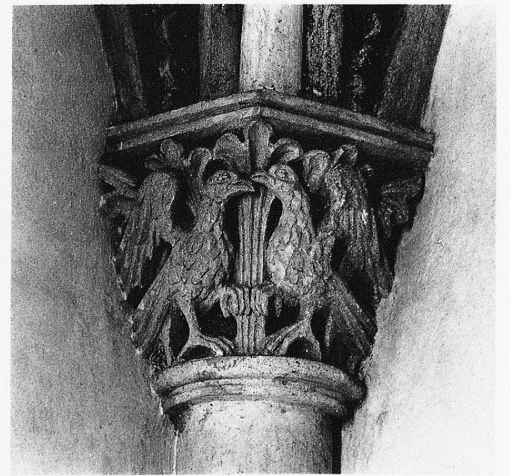
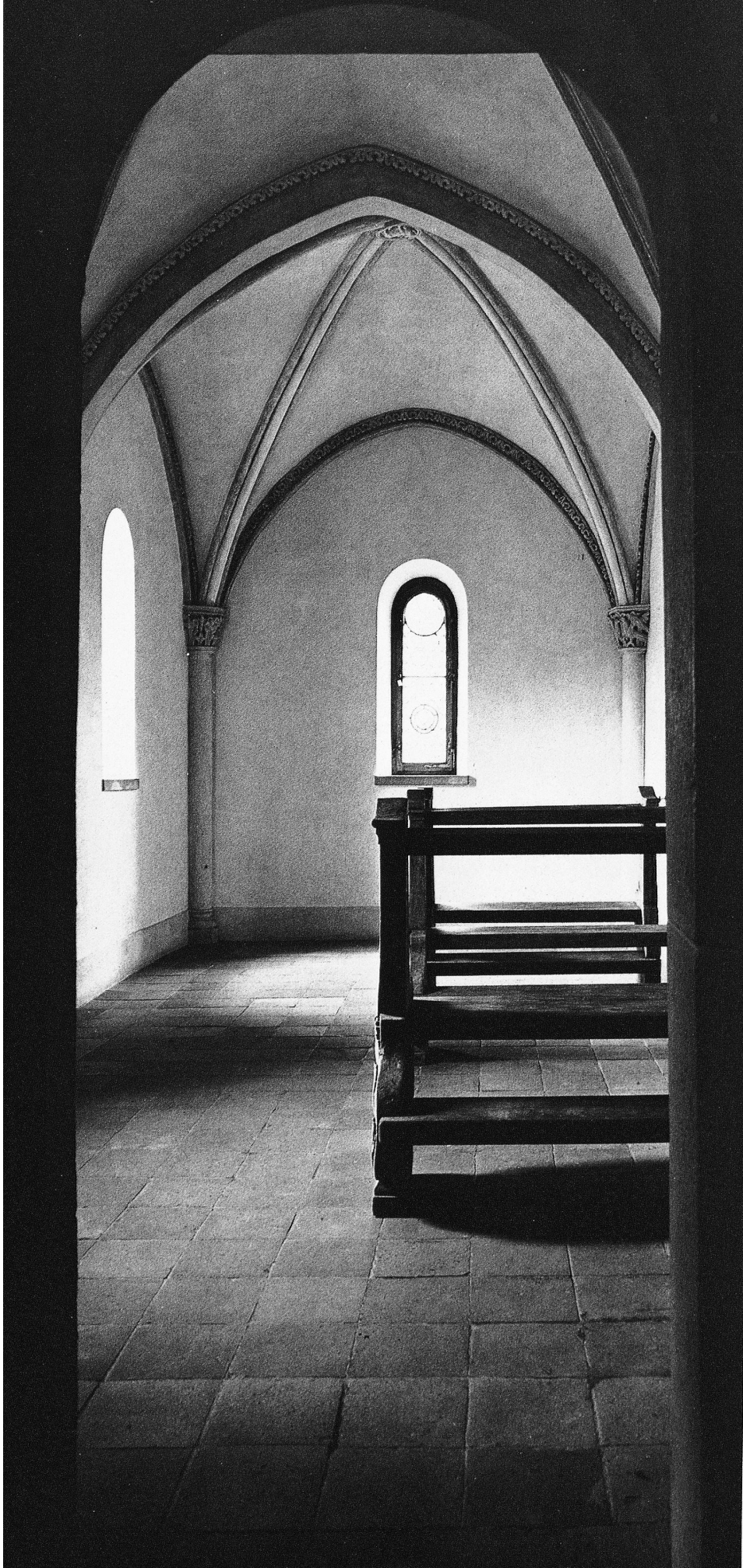
Im Norden: Die Mörsburg war, wie die gegenwärtigen archäologischen Grabungen zu bestätigen scheinen, als Wohnanlage einst so bedeutend wie die Kyburg. Das Schloss enthält einen Teil der Sammlung des Historischen Vereins Winterthur und ist geöffnet: November bis Februar sonntags 10 bis 12 und 13.30 bis 17 Uhr; März bis Oktober täglich ausser Montag 10 bis 12 und 13.30 bis 17 Uhr

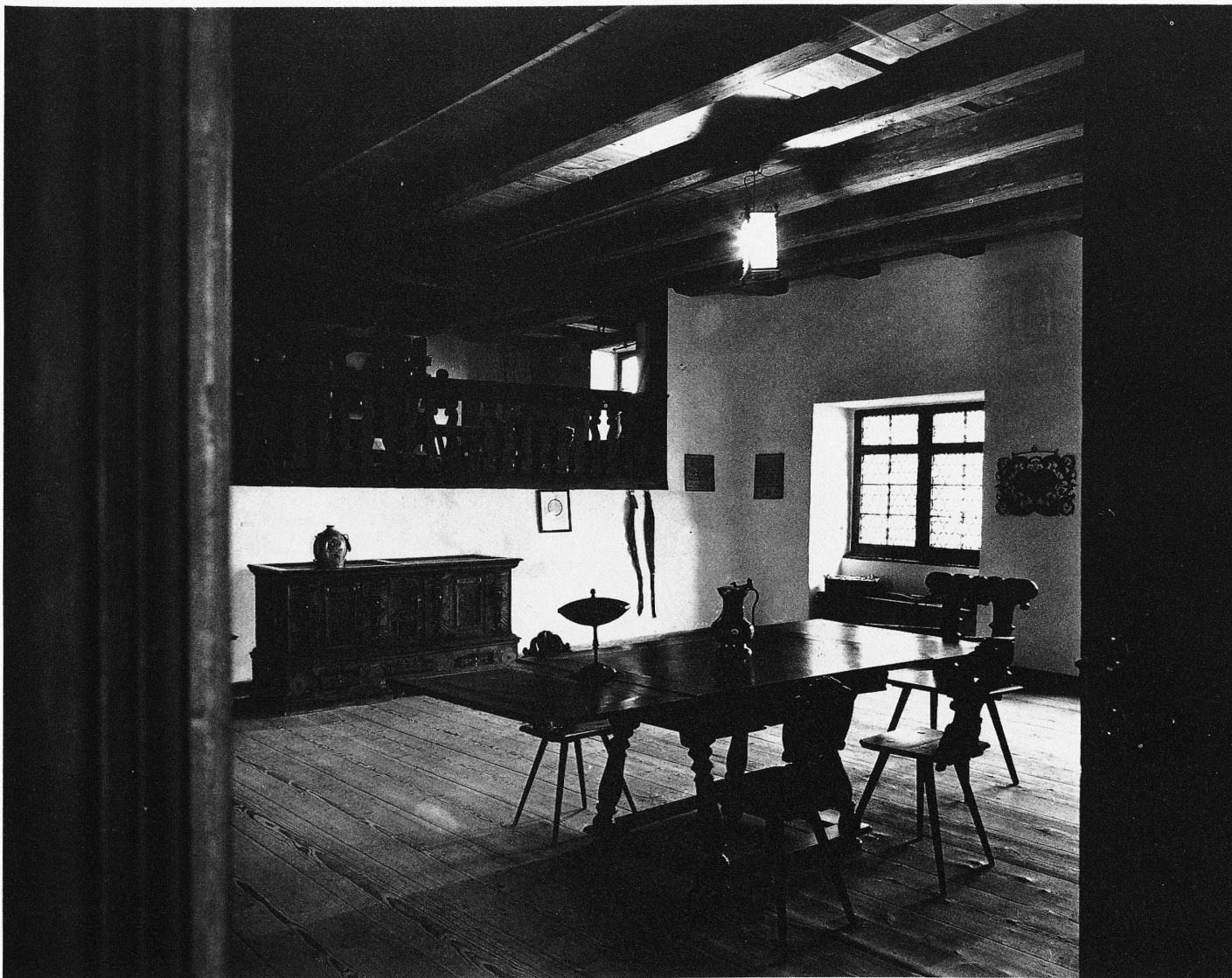
Au nord: Comme de récentes fouilles archéologiques semblent le confirmer, le château de Mörsburg était autrefois, comme résidence, aussi important que celui de Kibourg. Il abrite une partie des collections de la Société d'histoire de Winterthour et est ouvert au public de novembre à février le dimanche de 10 à 12 et de 13 h 30 à 17 heures, et de mars à octobre tous les jours, sauf lundi, de 10 à 12 et de 13 h 30 à 17 heures



*A nord:
Gli scavi archeologici in corso sembrano confermare che un tempo la roccaforte di Mörsburg era una residenza pari per importanza a quella di Kyburg. Nel castello è esposta una parte della collezione della Società di storia di Winterthur. Orari di apertura: da novembre a febbraio, domenica dalle 10 alle 12 e dalle 13.30 alle 17; da marzo a ottobre, tutti i giorni, salvo il lunedì, dalle 10 alle 12 e dalle 13.30 alle 17*

*To the north: Mörsburg Castle,
as archaeological excavations at present under way seem to show, was once as important an ancestral home as Kyburg. It now houses part of the collection of the Winterthur Historical Society and is open from 10 a. m. to 12 noon and 1.30 to 5 p. m. on Sundays from November to February and at the same hours daily, Mondays excepted, from March to October*





1598 gelangte die Mörsburg in den Besitz der Stadt Winterthur. Im grossen Saal mit der Empore für Musikanten pflegte der Rat der Stadt seine Feste zu feiern

En 1598, le château de Mörsburg devint propriété de la Ville de Winterthour, dont le conseil avait coutume de donner des fêtes dans la grande salle dotée d'une tribune pour les musiciens

Nel 1598, il castello di Mörsburg divenne proprietà della città di Winterthur. Nella sala principale, dove un apposito spazio era riservato all'orchestra, il consiglio della città organizzava i suoi intrattenimenti

In 1598 Mörsburg came into the possession of the town of Winterthur. The town council used to celebrate its festive occasions in the big hall with its musicians' gallery

Hartmann der Ältere, der letzte Kyburger, und seine Gemahlin Margarethe von Savoyen erbauten Mitte des 13. Jahrhunderts die Burgkappelle, die in der Mauerdicke der Nordwestseite Platz findet. Savoyischer Einfluss zeigt sich in den reizvollen Kapitellen, die auffallend denjenigen von St. Pierre in Genf gleichen

Hartmann le Vieux, dernier des Kybourg, et son épouse Marguerite de Savoie construisirent vers le milieu du XIII^e siècle la chapelle du château, qui est insérée dans l'épaisseur du mur de la façade nord-ouest. L'influence savoyarde est révélée par les gracieux chapiteaux, dont la ressemblance avec ceux de St-Pierre à Genève est frappante

Hartmann the Elder, last of the Kyburg line, and his wife Margaret of Savoy built the castle chapel about the middle of the 13th century. It is let into the thick north-west wall. The influence of Savoy can be seen in the delightful capitals, which show a striking resemblance to those of St. Peter's in Geneva

Hartmann il Vecchio, ultimo discendente del casato dei Kyburg, e la consorte Margareta di Savoia fecero costruire verso la metà del XIII secolo la cappella del castello ricavata nelle mura sul fianco nord-occidentale. L'influsso savoiaro risalta nei graziosi capitelli che hanno una sorprendente somiglianza con quelli della chiesa di St. Pierre a Ginevra